



Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

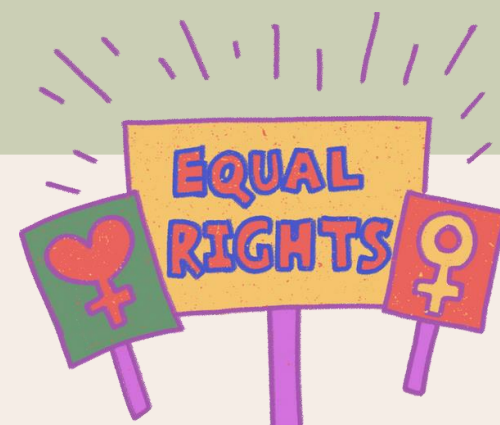
France – Italia ALCOTRA

L'Autorité de Gestion du Programme ALCOTRA a souhaité marquer le 8 mars, Journée internationale des droits des femmes, en retraçant les grandes lignes de l'action européenne en faveur des droits des femmes.

Cette présentation a été réalisée par Elise Deniau et Chiara Maria Jacazzi, respectivement IVY (Interreg Volunteer Youth) et stagiaire auprès de l'Autorité de Gestion du programme ALCOTRA.

Animatrices du [PODCAST "La Jeunesse ALCOTRA parle de l'Europe : pourquoi voter aux prochaines élections européennes"](#), nous avons réalisé, avec l'Autorité de Gestion, sur initiative du Conseil des jeunes ALCOTRA, un épisode dédié à la Journée Internationale des droits des femmes.

A ce titre, nous avons analysé les questions de l'égalité de genre et de la protection des droits de femmes à travers le prisme législatif et avons souhaité réaliser un focus franco-italien en respect à la nature binationale du programme Interreg ALCOTRA.



L'Autorità di Gestione del Programma ALCOTRA ha voluto sottolineare l'8 marzo 2024, Giornata Internazionale dei diritti delle donne, ripercorrendo le linee guida dell'azione europea a favore dei diritti delle donne.

Questa presentazione è stata realizzata da Elise Deniau e Chiara Maria Jacazzi, rispettivamente IVY (Interreg Volunteer Youth) e stagista presso l'Autorità di Gestione del programma ALCOTRA.

In qualità di conduttrici del [PODCAST "I giovani ALCOTRA parlano dell'Europa: perché votare alle prossime elezioni europee?"](#), abbiamo realizzato con l'Autorità di Gestione, su iniziativa dei membri del Consiglio dei giovani ALCOTRA, un episodio dedicato alla Giornata Internazionale dei diritti delle donne.

Abbiamo dunque analizzato le questioni della parità di genere e della protezione dei diritti delle donne attraverso il prisma legislativo. Inoltre, abbiamo voluto realizzare un focus franco-italiano per riflettere la natura binazionale del programma Interreg ALCOTRA.



Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

# Le rôle de l'UE dans la protection des droits des femmes

Journée internationale des droits des femmes  
8 mars 2024

# Il ruolo dell'UE nella protezione dei diritti delle donne

Giornata internazionale dei diritti delle donne  
8 marzo 2024

EQUALITY



# CONVENTION d'Istanbul / CONVENZIONE di Istanbul

Depuis le 1er octobre 2023, l'Union européenne est officiellement partie prenante de la Convention d'Istanbul, dont les principaux objectifs sont de contribuer à l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, de promouvoir l'égalité réelle entre les femmes et les hommes et d'établir un cadre pour protéger et aider les femmes victimes de violences.

Dal 1° ottobre 2023, l'Unione europea fa ufficialmente parte della Convenzione di Istanbul, il cui obiettivo è di contribuire a eliminare tutte le forme di discriminazione contro le donne, promuovere una reale parità tra donne e uomini e stabilire un quadro per proteggere e assistere le donne vittime di violenza.



Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

## LES QUATRE PILIERS DE LA CONVENTION D'ISTANBUL

Convention du Conseil de l'Europe  
sur la prévention et la lutte contre la violence  
à l'égard des femmes et la violence domestique



PRÉVENTION

PROTECTION

POURSUITES

POLITIQUES  
COORDONNÉES





# L'ÉVOLUTION DES DROITS DES FEMMES AU TRAVAIL DANS LA LEGISLATION DE L'UE / L'EVOLUZIONE DEI DIRITTI DELLE DONNE SUL LAVORO NELLA LEGISLAZIONE DELL'UE



## Base juridique : Traité de Rome - Art. 119 (1957)

L'article 119 du Traité de Rome (1957) garantit  
« l'application du **principe de l'égalité des rémunérations entre les travailleurs masculins et les travailleurs féminins pour un même travail** »

**Articolo 119 Trattato di Roma**  
(1957) : parità di retribuzione,  
senza discriminazione fondata  
sul sesso

## D'abord, une protection des travailleuses limitée à la maternité

La **directive 92/85/CEE** introduit  
des mesures spécifiques  
concernant la **protection de la  
santé des « travailleuses  
enceintes, accouchées ou  
allaitantes** » :

- Interdiction du travail de nuit
- Congé de maternité d'au moins 14 semaines
- Interdiction de licenciement
- Droit à retrouver son emploi

**Direttiva 92/85/CEE** :  
miglioramento della sicurezza e  
della salute sul lavoro delle  
lavoratrici gestanti, puerpere o in  
periodo di allattamento

## Ensuite, une logique de mainstreaming dans les politiques de l'UE

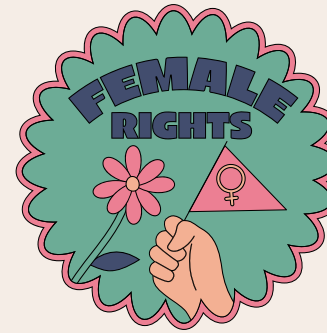
Définition de la CE du  
**mainstreaming** :  
« *principe consistant à prendre  
systématiquement en compte les  
différences entre les conditions,  
les situations et besoins des  
femmes et des hommes dans  
l'ensemble des politiques et  
actions communautaires* »

**Gender mainstreaming** :  
approccio strategico alle politiche  
che si pone l'obiettivo del  
raggiungimento dell'uguaglianza  
di opportunità tra donne e uomini  
in ogni ambito della società

## Jusqu'à la notion d'équilibre entre vie privée et vie professionnelle

**Directive 96/34/CE** : accord-cadre  
congé parental (révisée en 2010)  
**Directive 2006/54/CE** : principe de  
l'égalité des sexes en matière d'emploi  
et de travail  
**Directive 2019/1158** : renforcement de  
l'équilibre entre vie professionnelle et  
vie privée des parents et des aidants

**Direttiva 96/34/CE** : congedo parentale  
**Direttiva 2006/54/CE** : pari opportunità  
e parità di trattamento fra uomini e  
donne in materia di occupazione e  
impiego  
**Direttiva 2019/1158** : equilibrio tra vita  
privata e vita professionale



# Non-discrimination et égallte des chances /

# Non-discriminazione e pari opportunità

- L'Union européenne (UE) repose sur un **ensemble de valeurs** qui comprennent la **non-discrimination**, l'**égalité** et le **respect de la dignité humaine** et des **droits de l'homme**.
- **L'article 8** du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE) autorise l'UE à introduire des **mesures visant à éliminer les inégalités** et exhorte cette dernière à **promouvoir l'égalité entre les hommes et les femmes** à travers ses politiques.

/

- L'Unione europea (UE) si basa su un **insieme di valori** che includono la **non discriminazione**, l'**uguaglianza** e il **rispetto della dignità umana** e dei **diritti dell'uomo**.
- L'**articolo 8** del trattato sul funzionamento dell'Unione europea (TFUE) autorizza l'UE a introdurre **misure volte ad eliminare le disuguaglianze** e la esorta a **promuovere l'uguaglianza tra uomini e donne** attraverso tutte le sue politiche.

## 01.

EGALITE DE TRAITEMENT ET NON-DISCRIMINATION :  
Deux principes fondamentaux de l'Union européenne

PARITA DI TRATTAMENTO E NON-DISCRIMINAZIONE :  
Due principi fondamntali dell'Unione europea

## 02.

DISCRIMINATION POSITIVE :  
Dépasser l'égalité au sens strict et accepter certaines formes de discrimination en faveur des catégories sous-représentées

DISCRIMINAZIONE POSITIVA :  
Andare oltre la parità in senso stretto per accettare alcune forme di discriminazione in favore di categorie sottorappresentate

## 03.

EGALITE DES CHANCES :  
Mettre en place des "actions positives" (Ex. quotas) pour atteindre l'égalité réelle entre les femmes et les hommes

PARI OPPORTUNITA :  
Mettere in atto delle "azioni positive" (Ex. quote) per raggiungere la parità reale tra i due sessi



## Février 2024: Premier acte législatif de l'UE concernant la violence à l'égard des femmes et la violence domestique : Une victoire en demi-teinte ?

## Febbraio 2024: Prima legislazione europea sulla violenza contro le donne e la violenza domestica : una vittoria a metà ?

6 février 2024: Pour la première fois dans l'UE, une directive européenne **sur les violences faites aux femmes**, objet de débats depuis plusieurs mois, a été validée par le Parlement européen, le Conseil de l'Union européenne et la Commission européenne.

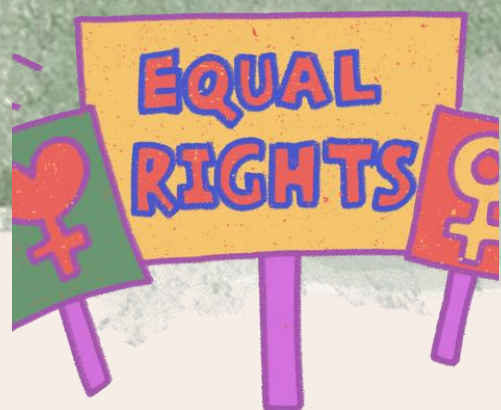
Ce texte vise à **harmoniser le droit dans les Etats membres** en matière de lutte contre les violences faites aux femmes, et devrait améliorer les **conditions d'accompagnement** des victimes. Les États membres devront mettre en place des mesures d'aide sur les plans social, juridique et économique.

- Cependant, le texte laisse de côté la **problématique du viol**, faute de consensus au sein du Conseil de l'UE **sur une définition commune**.
- La question de savoir comment intégrer la définition dans le texte est épineuse: certains États (dont la France) considèrent que **l'Union n'a pas de compétence sur le sujet** et que le texte **risque d'être rejeté par la justice européenne** en cas de recours.
- D'autres États, dont l'Italie, défendent au contraire l'idée que **"Non, ça veut dire non"**. A ce propos, une **pétition** a été publiée sur change.org par l'**association Differenza Donna**, qui gère en Italie le **numéro national anti-violence 1522**. Au 23 février 2024, la pétition avait déjà obtenu près de 92300 signatures.

6 febbraio 2024 : Per la prima volta nell'UE, una direttiva europea **sulla violenza contro le donne**, che è stata oggetto di dibattito per diversi mesi, è stata approvata dal Parlamento europeo, dal Consiglio dell'Unione europea e dalla Commissione europea.

L'obiettivo della direttiva è quello di **armonizzare la legislazione degli Stati membri** sulla lotta contro la violenza alle donne, e dovrebbe migliorare le **condizioni di assistenza** alle vittime. Gli Stati membri dovranno mettere in atto misure di sostegno sociale, legale ed economico.

- Tuttavia, il testo trascurava la **questione dello stupro**, poiché non esiste un consenso all'interno del Consiglio dell'UE su una **definizione comune**.
- La questione di come inserire la definizione nel testo è spinosa: alcuni Stati (tra cui la Francia) ritengono che **l'Unione non abbia competenza in materia** e che il testo rischi di essere **respinto dai tribunali europei** in caso di ricorso.
- Altri Stati, tra cui l'Italia, difendono invece l'idea che **"No significa no"**. A tal proposito, una **petizione** è stata pubblicata su change.org dall'**associazione Differenza Donna**, che in Italia gestisce il **numero nazionale anti-violenza 1522**. In data 23 febbraio 2024, la petizione aveva già ottenuto quasi 92300 firme.



# POUR PLUS D'ACTUALITES PIU D'ATTUALITA



Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

La stratégie de l'UE en faveur de l'égalité femmes-hommes 2020-2025 poursuit une double approche associant l'intégration de la dimension d'égalité hommes-femmes à des actions ciblées, sa mise en œuvre reposant sur le principe horizontal d'intersectionnalité. Elle vise, entre autres à :

*Mettre fin aux violences à caractère sexiste*

*Bousculer les stéréotypes sexistes*

*Comblar les écarts hommes-femmes sur le marché du travail*

*Parvenir à une participation égale dans les différents secteurs de l'économie,*

*Remédier à l'écart de rémunération et de retraite entre les femmes et les hommes*

La strategia dell'UE per la parità di genere 2020-2025 persegue un duplice approccio che combina l'integrazione della dimensione di genere con azioni mirate, la cui attuazione si basa sul principio orizzontale dell'intersezionalità. Principali obiettivi:

*Porre fine alla violenza di genere*

*Sfidare gli stereotipi di genere*

*Colmare il divario di genere nel mercato del lavoro*

*Raggiungere la pari partecipazione nei diversi settori dell'economia*

*Colmare il divario retributivo e pensionistico di genere*

**Novembre 2022** : Nouvelle législation sur l'équilibre hommes-femmes dans les conseils d'administration des entreprises. D'ici à 2026, les entreprises devront avoir 40 % du sexe sous-représenté parmi les administrateurs non exécutifs.

**Mars 2023** : Lancement de la campagne "EndGenderStereotypes" qui vise à remettre en cause les stéréotypes sexistes, qui touchent les hommes et les femmes dans leurs choix de carrière, le partage des responsabilités familiales et la prise de décisions.

**Mai 2023** : Directive 2023/970 visant à renforcer l'application du principe de l'égalité des rémunérations entre les femmes et les hommes, et implique la mise en place de mesures contraignantes en matière de transparence salariale.

**Novembre 2022** : Nuova legislazione sull'equilibrio di genere nei consigli di amministrazione delle imprese. Entro il 2026, le imprese dovranno avere il 40% del sesso sottorappresentato tra gli amministratori non esecutivi.

**Marzo 2023** : lancio di una campagna "EndGenderStereotypes" per sfidare gli stereotipi sessisti, che colpiscono sia gli uomini che le donne nelle loro scelte di carriera, nella condivisione delle responsabilità familiari e nel processo decisionale:

**Maggio 2023** : Direttiva 2023/970 volta a rafforzare l'applicazione del principio della parità di retribuzione tra uomini e donne, e l'introduzione di misure vincolanti sulla trasparenza delle retribuzioni.



# La protection des droits des femmes en Italie / La protezione dei diritti delle donne in Italia



## Donne in cammino verso la parità. Tutte le leggi dalla Costituzione a oggi

Dal lavoro all'accesso alle cariche elettive, dalla famiglia alla sessualità e alla maternità. Un percorso normativo che negli ultimi anni ha profondamente risentito di un fenomeno globale inaspettato: la diffusione della pandemia da Covid-19

di Barbara Nepitelli  
8 marzo 2023



- **13ème position dans le Gender Equality Index** de l'Institut européen pour l'égalité de genre
- **79ème position** dans le classement du **Global gender gap report 2023 (World Economic Forum)**
- **Giorgia Meloni** est la **première femme en Italie** à être élue **présidente du Conseil**
- Le gouvernement a annoncé l'adoption d'une **Stratégie nationale pour l'égalité de genre 2021-26**. Depuis janvier a été introduite la **certification de l'égalité de genre**
- Données 2023 pour l'année 2022 :
  - 31,5% des femmes ont subi au moins une forme de **violence physique ou sexuelle** dans sa vie (Istat)
  - 106 **fémicides** présumés sur 126 meurtres de femmes (Istat)
  - 55% : **taux d'occupation des femmes** entre 20 et 64 ans au IV trimestre 2022 (moyenne européenne : 69,3%) d'après Eurostat
  - **Ecart salarial** : 43,7% (Eurostat)

/

- **13° posto nel Gender Equality Index** dell'Istituto europeo per l'uguaglianza di genere
- **79esima posizione** nella classifica del **Global gender gap report 2023 (World Economic Forum)**
- **Giorgia Meloni** è la **prima donna Italia** a essere eletta **presidente del Consiglio**
- Il Governo ha annunciato l'adozione della **Strategia nazionale per la parità di genere 2021-2026**. Da gennaio è stata introdotta la **certificazione della parità di genere**
- Dati 2023 per l'anno 2022 :
  - Il 31,5% delle donne ha subito nel corso della propria vita una qualche forma di **violenza fisica o sessuale** (Istat)
  - 106 **femminicidi** presunti su 126 omicidi di donne (Istat)
  - **Tasso di occupazione delle donne** di età compresa tra i 20 e i 64 anni al IV trimestre 2022 pari al 55% (media UE pari al 69,3%) secondo Eurostat
  - **Divario salariale** : 43,7% (Eurostat)





Interreg



Cofinancé par l'Union Européenne  
Cofinanziato dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

En 2019, la France compte plus de femmes que d'hommes vivant sous le seuil de pauvreté

Nombre de femmes et d'hommes vivant sous le seuil de pauvreté



Champ : France métropolitaine, individus vivant dans un ménage (en logement ordinaire) dont le revenu déclaré est positif ou nul et dont la personne de référence n'est pas étudiante.  
Source : Insee, « Pauvreté selon le sexe et le seuil », Chiffres-clés, octobre 2021.  
Données Insee-DGFIP-Cnaf-Cnav-CCMSA, enquêtes Revenus fiscaux et sociaux 2019.



## La protection des droits des femmes en France La protezione dei diritti delle donne in Francia

**8 mars 2023** : Mise en place du plan pour l'égalité femmes-hommes 2023-2027 ("Toutes et Tous égaux"), qui s'articule autour de quatre grands axes :

- La lutte contre les violences faites aux femmes
- La santé des femmes
- L'égalité professionnelle et économique
- La culture de l'égalité

**8 marzo 2023** : Attuazione del piano per la parità di genere 2023-2027 ("Toutes et Tous égaux"), che si concentra su quattro aree principali :

- Lotta contro la violenza fatta alle donne
- Salute delle donne
- Parità professionale ed economica
- Cultura della parità

**7 • Egalité salariale : en 2022, les hommes gagnent en moyenne 14,1% de plus que les femmes**

Salaires mensuels moyens nets en EQTP\* et écart de salaire entre les femmes et les hommes dans le secteur privé en 2022



\* Salaire en équivalent temps plein. Source : Insee, 2023. Détails p.60.

En France, les associations jouent un rôle fondamental, en particulier dans la **lutte contre les violences sexistes et sexuelles**.

Parmi elles, on retrouve notamment le **3919 Violence Femmes Info**, numéro national de référence pour les femmes victimes de violences qui assure aujourd'hui un premier accueil téléphonique des femmes victimes de violences, de leur entourage et des professionnels concernés.

Par ailleurs, des structures telles que la **Fondation des Femmes, Femmes solidaires** et les **CIDFF** luttent, entre autres, pour l'autonomisation des femmes, leurs droits à la liberté, l'égalité et l'intégrité, et sensibilisent à l'évolution des mentalités vers une société libérée des rapports de domination.

In Francia, le associazioni svolgono un ruolo fondamentale, in particolar modo nella **lotta contro la violenza sessuale e di genere**.

Tra queste, troviamo il **3919 Violence Femmes Info**, una linea telefonica nazionale per le donne vittime di violenza, che oggi rappresenta un primo punto di contatto per le donne vittime di violenza, le loro famiglie e i professionisti coinvolti.

Inoltre, organizzazioni come la **Fondation des Femmes, Femmes Solidaires** e il **CIDFF** lottano per l'empowerment delle donne, per i loro diritti alla libertà, all'uguaglianza e all'integrità e sensibilizzano sulla necessità di cambiare mentalità verso una società libera da relazioni di potere.

# TOUTES ET TOUS ÉGAUX

Plan interministériel pour l'égalité entre les femmes et les hommes (2023 – 2027)



Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

8 mars 2024 : La France, premier pays à  
inscrire l'interruption volontaire de  
grossesse dans sa Constitution

8 marzo 2024: la Francia è il primo Paese  
a sancire l'interruzione volontaria di  
gravidanza nella propria Costituzione



- C'est un « **moment historique** », un demi-siècle après l'adoption de la **loi Veil de 1974**: Le Congrès a adopté l'inscription à l'article 34 de la Constitution que *"la loi détermine les conditions dans lesquelles s'exerce la liberté garantie à la femme d'avoir recours à une interruption volontaire de grossesse."*
- Un consensus a été trouvé lors des débats autour de l'idée que l'avortement était une **liberté fondamentale**, et que les femmes étaient libres de **disposer de leurs corps**.
- Le 4 mars 2024, lors du vote de la constitutionnalisation au Congrès de Versailles, **un hommage a été rendu à "celles qui ont tracé le chemin"**, les figures historiques du combat pour l'IVG, à l'instar de Madeleine Pelletier, Simone de Beauvoir, Gisèle Halimi et Simone Veil.

- È stato un **"momento storico"**, mezzo secolo dopo l'adozione della legge Veil del 1974: il Congresso francese ha votato per inserire nell'articolo 34 della Costituzione il fatto che: *"la legge determina le condizioni in cui si esercita la libertà garantita alle donne di ricorrere a un'interruzione volontaria della gravidanza."*
- Durante i dibattiti è stato raggiunto un consenso sull'idea che l'aborto sia una **libertà fondamentale** e che le donne siano libere di **disporre del proprio corpo**.
- Il 4 marzo 2024, durante il voto sulla costituzionalizzazione al Congresso di Versailles, è stato reso **omaggio a "coloro che hanno aperto la strada"**, figure storiche della lotta per l'aborto, come Madeleine Pelletier, Simone de Beauvoir, Gisèle Halimi e Simone Veil.



Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

Une figure clef de l'UE, issue  
du territoire ALCOTRA,  
engagée en faveur des droits  
des femmes

Née en 1927 à Nice, au sein du territoire ALCOTRA, Simone Veil a été une magistrate et une femme d'Etat française. Porteuse de la loi sur l'interruption volontaire de grossesse et Européenne convaincue, Simone Veil est la première femme à être élue Présidente au Parlement européen.

Lors de son discours d'investiture, Simone Veil s'engage à œuvrer pour la paix, la liberté et le bien-être des Européen(ne)s. Elle crée notamment au sein du Parlement européen une commission du droit des femmes, dont les principaux objectifs sont l'égalité salariale et la participation des femmes à la politique.



Una figura centrale dell'UE,  
originaria del territorio  
ALCOTRA, impegnata in  
favore dei diritti delle donne

Nata nel 1927 a Nizza, nel territorio ALCOTRA, Simone Veil è stata una magistrata e una donna di Stato francese. Sostenitrice della legge sull'interruzione volontaria di gravidanza ed europeista convinta, Simone Veil è stata la prima donna ad essere eletta Presidente del Parlamento europeo.

Nel suo discorso d'investitura, Simone Veil s'impegna a operare per la pace, per la libertà e per il benessere degli europei. Ha creato in particolare all'interno del Parlamento europeo una commissione per i diritti delle donne, i cui principali obiettivi sono la parità salariale e la partecipazione delle donne in politica.

## Simone Veil





Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

*“Le Parlement européen, maintenant élu au suffrage universel, est désormais porteur d'une responsabilité particulière. Pour relever les défis auxquels l'Europe est confrontée, c'est dans trois directions qu'il nous faudra l'orienter : l'Europe de la solidarité, l'Europe de l'indépendance, l'Europe de la coopération.”*

**Discours de Simone Veil le 26 novembre 1974 à l'Assemblée nationale, sur la loi ouvrant la voie à l'IVG**

*“Je ne suis pas de ceux et de celles qui redoutent l'avenir. Les jeunes générations nous surprennent parfois en ce qu'elles diffèrent de nous ; nous les avons nous-mêmes élevées de façon différente de celle dont nous l'avons été. Mais cette jeunesse est courageuse, capable d'enthousiasme et de sacrifices comme les autres. Sachons lui faire confiance pour conserver à la vie sa valeur suprême.”*

**Discours d'investiture de Simone Veil le 17 juillet 1979 à Strasbourg**





Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

# Aspetta la tua impronta MARIA LUISA SPAZIANI

Maria Luisa Spaziani è una **poetessa, scrittrice e traduttrice** originaria di **Torino**, nel cuore del territorio ALCOTRA.

Ha conosciuto grandi poeti del suo tempo come Umberto Saba, Virginia Woolf ed Eugenio Montale.

Grande **appassionata di lingua, cultura e letteratura francese**, ha scritto la sua tesi di laurea su Proust.

Maria Luisa Spaziani est une **poétesse, écrivaine et traductrice** originaire de **Turin**, au cœur du territoire ALCOTRA.

Elle a rencontré de grands poètes de son époque tels qu'Umberto Saba, Virginia Woolf et Eugenio Montale.

**Passionnée par la langue, la culture et la littérature françaises**, elle a écrit sa thèse de doctorat sur Proust.



*L'indifferenza è inferno senza  
fiamma.*

*Ricordalo scegliendo  
Fra mille tinte il tuo fatale  
grigio.*

*Se il mondo è senza senso  
Tua è la vera colpa.  
Aspetta la tua impronta  
Questa palla di cera.*

*L'indifférence est un enfer  
sans flamme.*

*Souviens-toi de cela en  
choisissant  
Parmi milles teintes ton gris  
fatal.*

*Si le monde n'a pas de sens  
La vraie faute est la tienne.  
Il attend ton empreinte  
Ce ballon de cire.*





# ANNE SYLVESTRE : LES GENS QUI DOUENT



Interreg

Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France - Italia ALCOTRA

Anne Sylvestre (1934-2020) grandit près de Lyon jusqu'à ce que sa famille s'installe à Paris. Elle y suit des études de lettres, et se passionne très vite pour la chanson.

Elle se fait rapidement connaître pour ses **textes engagés en faveur des femmes et de l'environnement**, mais également **pour ses chansons pour enfants**, dans lesquelles elle instille des valeurs d'égalité, de tolérance, et de respect.

*J'aime les gens qui doutent  
Les gens qui trop écoutent  
Leur cœur se balancer  
J'aime les gens qui disent  
Et qui se contredisent  
Et sans se dénoncer*

[...]

*J'aime les gens qui tremblent  
Que parfois ils nous semblent  
Capables de juger  
J'aime les gens qui passent  
Moitié dans leurs godasses  
Et moitié à côté*

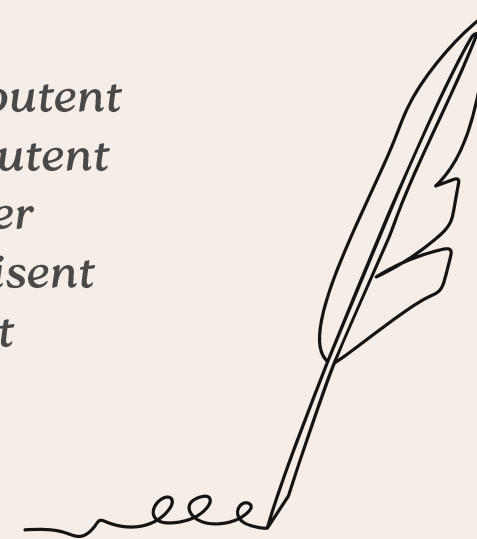
Anne Sylvestre (1934-2020) cresce vicino a Lione fino a quando la sua famiglia si trasferisce a Parigi. Lì studia letteratura e presto si appassiona al canto.

Si fa conoscere per i suoi **testi impegnati a favore delle donne e dell'ambiente**, ma anche per le sue **canzoni per bambini**, in cui infonde gli stessi valori di uguaglianza, tolleranza e rispetto.

*Mi piacciono le persone che dubitano  
Le persone che ascoltano troppo  
I loro cuori oscillano  
Mi piacciono le persone che dicono  
E si contraddicono  
E senza denunciarsi*

[...]

*Amo le persone che tremano  
Che a volte ci sembrano  
in grado di giudicare  
Mi piacciono le persone che passano  
Metà nelle loro scarpe (metà sul sentiero)  
E metà sul lato (metà fuori strada)*





Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

## UNE ROMANCIERE DU TERRITOIRE ALCOTRA / UNA SCRITTRICE DEL TERRITORIO ALCOTRA

*Abbi cura del tuo aspetto e goditi sempre la tua età, lo capirai un giorno quanto erano importanti. Lasciati fotografare, Luce, tutte le volte che puoi. Sorridi e se hai paura balla e canta a squarciagola. Ti aiuterà.*

*Prenditi tempo per te stessa, rifletti chiusa nella tua stanza e leggi ogni cosa, non importa da dove arriva, sarà sempre un'occasione da cogliere.*

*Non preoccuparti troppo del domani, i veri problemi saranno quelli che meno ti saresti aspettata di dover risolvere e non essere crudele con gli altri, anche quando sarai molto arrabbiata e tutto ti sembrerà impossibile.*

*Pensa alle tante cose che hai e non a quel poco che ti manca e fai sempre tesoro dei complimenti che ricevi perché con il tempo diminuiranno. Ragiona con la tua testa e con quello che hai imparato, non farti confondere dagli altri.*

*Abbi cura del tuo corpo e della tua salute, saranno i fedeli compagni del tuo viaggio.*

*Sii paziente più che puoi, sarà sempre la scelta migliore. Fai tante domande, ma non aspettarti sempre delle risposte, quelle ti arriveranno al momento giusto e capirai che prima ti sarebbero state utili come un libro scritto in una lingua che non conosci*

**Sara Rattaro, da Un uso qualunque di te, Giunti editore, 2020**

Sara Rattaro, nata il 9 giugno 1975 a Genova nella regione della Liguria, è una scrittrice italiana, vincitrice del premio Bancarella nel 2015 e del premio Rapallo-Carige nel 2016.

*Prends soin de ton apparence et profite toujours de ton âge, tu comprendras un jour à quel point c'était important. Laisse-toi prendre en photo, Luce, aussi souvent que possible. Souris et si tu as peur, danse et chante à tue-tête. Ça t'aidera. Prends du temps pour toi, réfléchis enfermée dans ta chambre et lis tout ce que tu peux, peu importe d'où ça vient, ce sera toujours une opportunité à saisir. Ne te préoccupe pas trop de demain, les vrais problèmes seront ceux auxquels tu t'attendais le moins à devoir faire face, et ne sois pas cruelle envers les autres, même quand tu seras très en colère et que tout te semblera impossible. Pense aux nombreuses choses que tu as et non à ce qui te manque, et garde toujours précieusement les compliments que tu reçois car avec le temps, ils diminueront. Raisonne avec ta tête et avec ce que tu as appris, ne te laisse pas influencer par les autres. Prends soin de ton corps et de ta santé, ils seront les compagnons fidèles de ton voyage. Sois patiente autant que possible, ce sera toujours le meilleur choix. Pose beaucoup de questions, mais n'attends pas toujours des réponses, elles viendront au moment opportun et tu comprendras qu'avant elles t'auraient été aussi utiles qu'un livre écrit dans une langue que tu ne connais pas.*

**Sara Rattaro, dans Un uso qualunque di te, Giunti editore, 2020**

Sara Rattaro, née le 9 juin 1975 à Gênes dans la région de la Ligurie, est une romancière italienne, lauréate du prix Bancarella en 2015 et du prix Rapallo-Carige en 2016.

Equality  
FOR WOMEN





Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA

# EUGENIA MARTINET, poetessa vadosiana / EUGENIE MARTINET, poeiesse vadotaine



Nata ad Aosta nel 1896, Eugenia Martinet è una donna valdostana intellettuale e dal grande impegno politico. Ha conosciuto autori rinomati come Saba, Gadda, Vittorini, Montale, Ungaretti, Pasolini e Quasimodo.

Una grande parte della sua produzione è in dialetto francoprovenzale.

Née à Aoste en 1896, Eugénie Martinet est une femme intellectuelle valdôtaine et politiquement engagée. Elle a connu des auteurs renommés tels que Saba, Gadda, Vittorini, Montale, Ungaretti, Pasolini et Quasimodo.

Une grande partie de sa production est en dialecte franco-provençal.



## Mendzo soletta

**Mendzo soletta, come le-s-aousé  
picotèn tseca inqué é tseca lé,  
ara su l'arc é ara i pià di meur  
gouto euna mìa é lei préto saveur  
d'eun atro tèn, d'eun atro replequé tan differèn de l'appéti  
de oué**

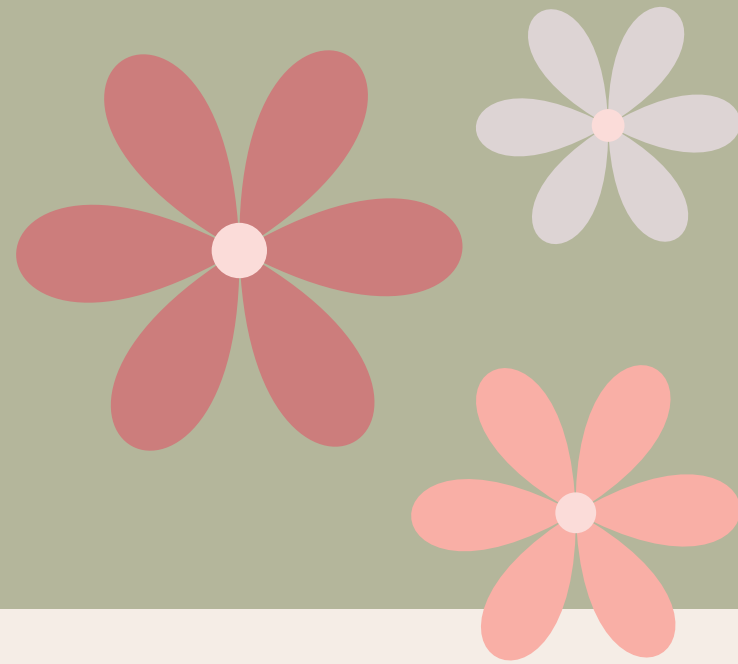
**que dz'i pa voia d'assouvi. I borné  
la fontana cloquette totta en fleur,  
colle soletta.**

**Mangio soletta, come gli uccellini, beccando un po' qui e  
un po' lì,  
ora sull'arco e ora ai piedi del muro gusto un pochino e gli  
do sapore d'un altro tempo, d'un altro  
replicare**

**tanto diverso dall'appetito di oggi  
che non ho voglia di saziare. Nella vasca la fontana fa clo  
clo, tutta in fiore, cola soletta.**

**Je mange toute seule, comme les oiseaux, en picorant de  
ci de là,  
sur l'arche, au pied d'un mur  
j'y goûte un peu et j'y prête une saveur d'un autre temps,  
d'une autre époque  
si différente de l'appétit d'aujourd'hui  
que je n'ai pas envie d'assouvir. Dans son bassin la  
fontaine en fleurs fait ploc ploc, et coule toute  
seule.**





Interreg

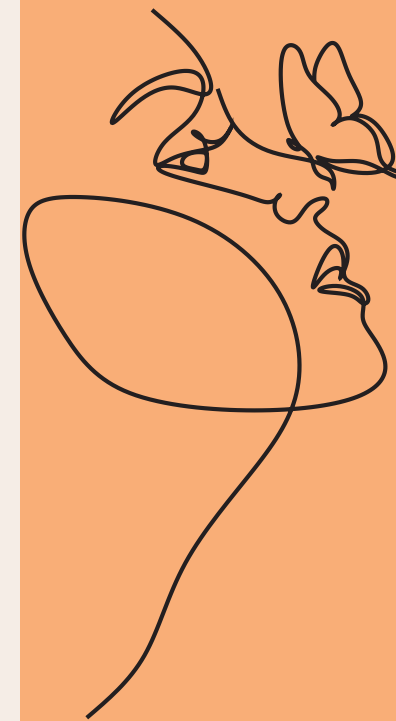
Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

France - Italia ALCOTRA

## Amélie Gex, poetessa della Savoia / Amélie Gex, poetesse savoyarde

Amélie Gex est une femme émancipée et politiquement engagée qui a vécu en Savoie pendant la seconde moitié du XIXe siècle. Elle a écrit en français et en franco-provençal des poèmes consacrés aux vignes, aux agriculteurs et à la Savoie.

Amélie Gex è una donna emancipata e politicamente impegnata che ha vissuto in Savoia nella seconda metà del XIX secolo. Ha scritto in francese e in franco-provenzale, e le sue poesie sono dedicate alle vigne, agli agricoltori e alla Savoia.



### Extrait d'“Amour d'Avril”

**Avril est le temps bienheureux  
Où la nature perd la tête ;  
Pour les fleurs et les amoureux,  
Avril est le temps bienheureux.  
Mon cœur, Rosette, est désireux  
De prendre sa part de la fête,  
Avril est le temps bienheureux  
Où la nature perd la tête.**

### Estratto da "Amour d'Avril"

**Aprile è il tempo felice  
Dove la natura perde la testa;  
Per i fiori e gli innamorati,  
Aprile è il tempo felice.  
Il mio cuore, Rosetta, è desideroso  
Di prendere parte alla festa,  
Aprile è il tempo felice  
Dove la natura perde la testa.**





## La laureate du Festival de Sanremo 2024, en Italie La vincitrice del Festival di Sanremo 2024, in Italia

**Angelina Mango** è una giovane cantautrice italiana che ha vinto il **74° Festival di Sanremo** nel 2024 con il brano **[La Noia](#)**.

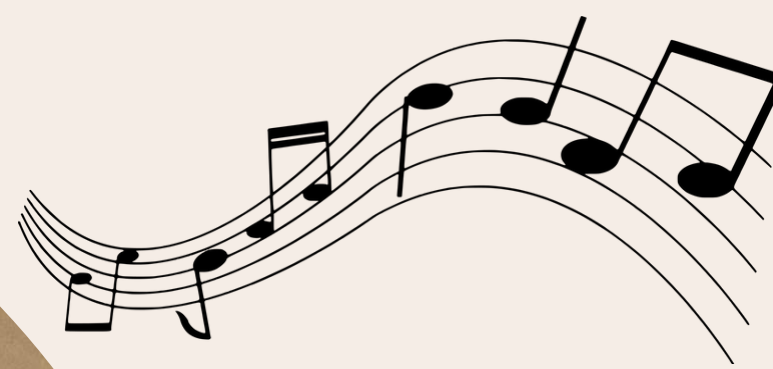
*Quanti disegni ho fatto  
Rimango qui e li guardo  
Nessuno prende vita  
Questa pagina è pigra  
Vado di fretta  
E mi hanno detto che la vita è preziosa  
Io la indosso a testa alta sul collo  
La mia collana non ha perle di saggezza  
A me hanno dato le perline colorate  
Per le bimbe incasinate con i traumi  
Da snodare piano piano con l'età  
Eppure sto una Pasqua, guarda, zero drammi  
Quasi quasi cambio di nuovo città  
Che a stare ferma a me mi viene, a me mi viene  
La noia*



**Angelina Mango** est une jeune auteure-compositrice-interprète italienne qui a gagné la **74ème édition du Festival de Sanremo** en 2024 avec son texte **[La Noia](#)**.

*Combien de dessins ai-je faits  
Je reste là à les regarder  
Aucun ne prend vie  
Cette page est paresseuse  
Je suis pressée  
Et on m'a dit que la vie est précieuse  
Je la porte fièrement autour de mon cou  
Mon collier n'a pas de perles de sagesse  
On m'a donné des perles colorées  
Pour les filles embrouillées avec des traumatismes  
À dénouer doucement avec l'âge  
Pourtant, je suis un dimanche de Pâques,  
regarde, pas de drame  
Presque envie de changer de ville à nouveau  
Parce que rester immobile me rend, me rend  
Ennuyée*





CLARA LUCIANI La grenade

*Hé toi?  
Qu'est-ce que tu t'imagines?  
Je suis aussi vorace?  
Aussi vivante que toi?  
Sais-tu?  
Que là sous ma poitrine?  
Une rage sommeille ?  
Que tu ne soupçonnes pas??*

*Prends garde  
Sous mon sein, la grenade  
Sous mon sein, la, regarde  
Sous mon sein, la grenade  
Prends garde*

*Ciao a te  
A cosa stai pensando?  
Sono vorace  
vivo come te  
Lo sai  
Che sotto il mio seno  
una rabbia si annida  
che tu non sospetti?*

*Attenzione  
Sotto il mio seno, il melograno  
Sotto il mio seno, la, guarda  
Sotto il mio seno, il melograno  
Attenzione*

“ En écrivant cette chanson, je voulais exprimer que derrière le fantasme rassurant de la femme-madone, que derrière la rondeur, la douceur du sein qui est le symbole suprême de la féminité et de la fécondité, pouvaient se cacher une rage de vivre, une force et une violence égales ou supérieures à celles des hommes. Il faudrait penser à abolir cette vision de la femme que beaucoup ont encore aujourd'hui : non, nous ne se sommes pas de pauvres petites poupées vulnérables et muettes. ”



Clara Luciani est la marraine de la Maison des Femmes, à Marseille, lieu d'accueil et de prévention pour les femmes victimes de violences. Elle a été membre du groupe de rock français La Femme et figure parmi les Palmarès des 37èmes Victoires de la Musique.

Clara Luciani è la madrina della Casa delle Donne a Marsiglia, un luogo di accoglienza e prevenzione per le donne vittime di violenza. È stata membro del gruppo rock francese La Femme ed è stata nominata ai premi delle 37esime Victoires de la Musique.



- BURRI, Susanne, [“La conciliation de la vie professionnelle, privée et familiale. L'approche juridique de l'Union européenne”](#), Revue de l'OFCE, 2010/3 (n° 114), p. 213-236.
- **CONSEIL DE L'EUROPE**, **Egalité des chances et non-discrimination**, Document de politique générale, mai 2004.
- DAILLIER, Patrick, [“3. Égalité de traitement et égalité des chances en droit communautaire”](#), dans : Gilles J., Guglielmi éd., L'égalité des chances. Analyses, évolutions, perspectives. Paris, La Découverte, « Recherches », 2000, p. 173-183.
- MILEWSKI, Françoise, SENAC Réjane, [“L'égalité femmes-hommes. Un défi européen au croisement de l'économique, du juridique et du politique”](#), Revue de l'OFCE, 2014/3 (N° 134), p. 201-213.
- [“Égalité entre les hommes et les femmes”](#), europarl.
- [Mai più invisibili 2023: i dati sulla condizione delle donne in Italia](#). WEWORLD.
- [Donne in cammino verso la parità. Tutte le leggi dalla Costituzione a oggi. Il Sole 24 Ore](#).
- [8 marzo, Giornata Internazionale della Donna 2023: parità di genere e diritti delle donne, a che punto siamo in Italia?. Ipsos](#).
- [Maria Luisa Spaziani. Wikipedia](#).
- [Sara Rattaro. Wikipedia](#).
- [Angelina Mango. Wikipedia](#).
- [Eugénie Martinet, cinq poèmes à Dudo. Traductions en français et en italien du Lycée de la Cotière \(La Boisse\)](#).
- [Amélie Gex. Wikipedia](#).
- [Les 4 infos essentielles à retenir sur la vie de Simone Veil. Europe 1](#).
- [DIRECTIVE 2006/54/CE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 5 juillet 2006](#).
- [DIRECTIVE \(UE\) 2019/1158 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 20 juin 2019](#).
- [DIRECTIVE 92/85/CEE DU CONSEIL du 19 octobre 1992](#).
- [DIRECTIVE 96/34/CE DU CONSEIL du 3 juin 1996](#).
- DIRECTIVE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL sur la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique
- [Explications sur la DIRECTIVE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL sur la lutte contre la violence à l'égard des femmes et la violence domestique](#)
- [Explications sur la directive européenne du 6 février 2024](#)
- [Plan interministériel gouvernemental « Toutes et Tous égaux »](#) :
- [Associations de lutte contre les violences sexistes et sexuelles en France](#) :
- [Législation sur l'équilibre hommes-femmes dans les conseils d'administration des entreprises](#).
- [Campagne de l'UE « End gender stereotypes »](#)
- [Détails sur la Directive 2023/970 sur la transparence salariale](#) :
- [Infographie du gouvernement français – Chiffres clés de la situation des femmes en France – édition 2023](#)
- [Appello al Consiglio Europeo : senza consenso è sempre stupro. La petizione di Differenza Donna. ANSA.IT](#)
- [Violences faites aux femmes : adhésion de l'Union européenne à la Convention d'Istanbul. Vie Publique](#).
- [Podcast en hommage à Anne Sylvestre](#)
- [https://www.lemonde.fr/societe/article/2024/03/04/l-entree-de-l-ivg-dans-la-constitution-un-moment-historique\\_6219975\\_3224.html](https://www.lemonde.fr/societe/article/2024/03/04/l-entree-de-l-ivg-dans-la-constitution-un-moment-historique_6219975_3224.html)